

Annexe - Bijlage

## MINISTERIUM DES INNERN

**5. FEBRUAR 2001 — Ministerieller Erlass über die Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts der Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen**

Der Minister des Innern,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse Nr. 474 vom 28. Oktober 1986 und Nr. 502 vom 31. Dezember 1986 und durch die Gesetze vom 7. November 1987, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 30. März 1994 und 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 bis 72;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. September 1991 über die bestimmten Gemeinden gewährte Beihilfe zur teilweisen Deckung des Gehalts angehender Polizeibediensteter und anderer Mitglieder der Gemeindepolizei aufgrund ihrer Teilnahme an gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeiträume aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1993, 10. Juni 1994 und 10. April 1995;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme der Finanzinspektion vom 17. Januar 2001,

Erlässt:

**Artikel 1** - Den Gemeinden, die ihren Antrag ordnungsgemäß eingereicht haben, wird eine Beihilfe für jedes Mitglied des Gemeidepolizeikorps gewährt, das zwischen dem 1. September 1999 und dem 31. August 2000 an einem gesetzlich vorgeschriebenen und als Zeitraum aktiven Dienstes geltenden beruflichen Ausbildungslehrgang teilgenommen hat.

Die Pauschalbeträge dieser Beihilfe sind wie folgt festgelegt:

1. 247 889 BEF für den Grundausbildungslehrgang,
2. 99 104 BEF für den Ausbildungslehrgang zur Erlangung des Zeugnisses eines Polizeiinspektors,
3. 104 741 BEF für den Ausbildungslehrgang zur Erlangung des Brevets eines Gerichtspolizeioffiziers, Hilfsbeamter des Prokurators des Königs,
4. 83 793 BEF für das erste oder zweite Jahr der Ausbildungskurse zur Erlangung des Brevets eines Offiziers der Gemeindepolizei.

**Art. 2** - Diese Ausgaben werden auf den spezifischen Artikel des Haushaltsplans angerechnet, der durch Artikel 1 § 2<sup>quater</sup> Absatz 2 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen vorgesehen worden ist.

Brüssel, den 5. Februar 2001

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 1026

[C - 2001/00311]

**27 MARS 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 31 octobre 2000 fixant les conditions et les modalités de la première désignation à certains emplois de la police locale et de l'arrêté royal du 5 février 2001 modifiant cet arrêté**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 31 octobre 2000 fixant les conditions et les modalités de la première désignation à certains emplois de la police locale;

— de l'arrêté royal du 5 février 2001 modifiant l'arrêté royal du 31 octobre 2000 fixant les conditions et les modalités de la première désignation à certains emplois de la police locale;

N. 2001 — 1026

[C - 2001/00311]

**27 MAART 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 31 oktober 2000 houdende vaststelling van de voorwaarden en de modaliteiten van de eerste aanstelling in bepaalde betrekkingen van de lokale politie en van het koninklijk besluit van 5 februari 2001 tot wijziging van dit besluit**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 31 oktober 2000 houdende vaststelling van de voorwaarden en de modaliteiten van de eerste aanstelling in bepaalde betrekkingen van de lokale politie;

— van het koninklijk besluit van 5 februari 2001 tot wijziging van koninklijk besluit van 31 oktober 2000 houdende vaststelling van de voorwaarden en de modaliteiten van de eerste aanstelling in bepaalde betrekkingen van de lokale politie;

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 31 octobre 2000 fixant les conditions et les modalités de la première désignation à certains emplois de la police locale;

— de l'arrêté royal du 5 février 2001 modifiant l'arrêté royal du 31 octobre 2000 fixant les conditions et les modalités de la première désignation à certains emplois de la police locale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 31 oktober 2000 houdende vaststelling van de voorwaarden en de modaliteiten van de eerste aanstelling in bepaalde betrekkingen van de lokale politie;

— van het koninklijk besluit van 5 februari 2001 tot wijziging van koninklijk besluit van 31 oktober 2000 houdende vaststelling van de voorwaarden en de modaliteiten van de eerste aanstelling in bepaalde betrekkingen van de lokale politie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

#### MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

##### 31. OKTOBER 2000 - Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der lokalen Polizei

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 121 und 247;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1999 zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens bestimmter Artikel des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. Juli 2000;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 29. September 2000;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 28. September 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterbeirates vom 31. August 2000;

Aufgrund des Protokolls Nr. 24/2 des Verwaltungsausschusses für die Polizeidienste vom 25. September 2000;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass die Einrichtung der integrierten Polizei die vorherige Bestellung des Generalkommissars, der Generaldirektoren, der Verwaltungspolizeidirektoren-Koordinatoren, der Gerichtspolizeidirektoren der föderalen Polizei, der Korpschefs der lokalen Polizei und des Generalinspektors voraussetzt, da anderenfalls die Organisation der neuen Strukturen und erst recht die Verfügbarkeit der Polizeidienste gefährdet würden; dass das Datum der Einrichtung der föderalen Polizei aufgrund von Artikel 260 des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Dezember 1998 kein späteres Datum als der 1. Januar 2001 sein darf; dass mit der Einrichtung der lokalen Polizeikorps an demselben Datum begonnen werden kann; dass der König, der de lege lata die Befugnis besitzt, die Bedingungen und Modalitäten für diese Bestellungen festzulegen, diese Mandatsinhaber nach Abschluss komplizierter Auswahlverfahren ernennen muss; dass daher unverzüglich mit diesen Verfahren begonnen werden muss, damit die vom Gesetzgeber festgelegten Fristen und Termine eingehalten werden können;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 13. Oktober 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Minister des Innern und der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Bestimmungen bezüglich der ersten Bestellung der Korpschefs der lokalen Polizei

**Artikel 1** - Ausschließlich Polizeibeamte eines Korps der Gemeindepolizei, der Gendarmerie und der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften dürfen sich um die erste Bestellung für die Stelle eines Korpschefs der lokalen Polizei bewerben.

Die Bewerber müssen mindestens dreißig Jahre alt sein oder ein Dienstalter von fünf Jahren als Offizier oder in dem für die Bewerbung erforderlichen Dienstgrad aufweisen. Sie dürfen das Alter von sechzig Jahren nicht überschritten haben.

Sie dürfen weder im Laufe der fünf Jahre, die der Einreichung ihrer Bewerbung vorangehen, das Ergebnis "ungenügend" bei der Endbewertung erhalten haben noch mit einer nicht gelöschten schweren Disziplinarstrafe belegt worden sein.

## Annexe 2 — Bijlage 2

## MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

**5. FEBRUAR 2001 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der lokalen Polizei**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 121 und 247;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1999 zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens bestimmter Artikel des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Januar 2001;

Aufgrund des Ausbleibens einer Stellungnahme des Bürgermeisterbeirates innerhalb der festgelegten Frist;

Aufgrund des Protokolls Nr. 39/1 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 2. Februar 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass die Einrichtung der integrierten Polizei die vorherige Bestellung der Korpschefs der lokalen Polizei voraussetzt, da anderenfalls die Organisation der neuen Strukturen und erst recht die Verfügbarkeit der Polizeidienste gefährdet würden; dass das Datum der Einrichtung der föderalen Polizei aufgrund von Artikel 260 des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Dezember 1998 kein späteres Datum als der 1. Januar 2001 sein darf;

In der Erwägung, dass mit der Einrichtung der lokalen Polizeikorps an demselben Datum begonnen werden kann; dass der König, der de lege lata die Befugnis besitzt, die Bedingungen und Modalitäten für diese Bestellungen festzulegen, diese Mandatsinhaber nach Abschluss komplizierter Auswahlverfahren ernennen muss; dass daher unverzüglich mit diesen Verfahren begonnen werden muss, damit die vom Gesetzgeber festgelegten Fristen und Termine eingehalten werden können;

In der Erwägung, dass der Korpschef der lokalen Polizei vom König auf einen mit Gründen versehenen Vorschlag des Gemeinderats beziehungsweise des Polizeirats hin bestimmt wird; dass die Wahl der Mitglieder des Polizeirats in öffentlicher Sitzung am dritten Montag nach der Einsetzung des Gemeinderats, das heißt spätestens am 29. Januar 2001, erfolgt.

Auf Vorschlag Unserer Minister des Innern und der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der lokalen Polizei wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 3 - § 1 - Die gemäß Artikel 4 eingereichten Bewerbungen werden von einer Kommission untersucht, die in jeder Polizeizone eingerichtet wird und sich zusammensetzt aus:

- dem Gouverneur der Provinz, in der sich die betreffende Polizeizone befindet,
- dem Prokurator des Königs des Gerichtsbezirks, in dem sich die betreffende Polizeizone befindet,
- dem Generalinspektor oder dem Beauftragten, den er unter seinen Beigeordneten bestimmt,
- einem von dem beziehungsweise den Bürgermeistern der betreffenden Polizeizone bestimmten auswärtigen Sachverständigen,
- einem vom Minister des Innern bestimmten auswärtigen Sachverständigen,
- dem Bürgermeister der Gemeinde beziehungsweise dem Vorsitzenden des Polizeikollegiums, der den Vorsitz der Kommission führt.

Die Kommission entscheidet mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

Der beziehungsweise die anderen Bürgermeister der Mehrgemeindezone können den Versammlungen der Kommission ebenfalls beiwohnen, wenn sie es wünschen. Sie können sich ebenfalls in beratender Funktion an den Arbeiten der Kommission beteiligen und der Beschlussfassung beiwohnen. Sie stimmen jedoch nicht mit ab.

Der in Absatz 1 vierter Gedankenstrich erwähnte auswärtige Sachverständige wird unter den Personen bestimmt, die auf praktischer oder akademischer Ebene sachdienliche Erfahrung im Polizeibereich vorweisen können. Die Bestimmung wird dem Minister des Innern zur Kenntnis gebracht; dieser verfügt über eine Frist von fünf Werktagen, um die Bestimmung für ungültig zu erklären, wenn er der Auffassung ist, dass der Betreffende nicht die verlangte sachdienliche Erfahrung vorweisen kann. Nach Verstreichen dieser Frist wird die Bestimmung endgültig.»

**Art. 2** - In denselben Erlass wird ein Artikel *8bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 8bis - Die Personalmitglieder, die für geeignet befunden wurden bei einer Prüfung des Typs "Assessment Center", die in Anwendung des vorliegenden Erlasses in einer Polizeizone veranstaltet wurde, sind von den Prüfungen desselben Typs, die in Anwendung des vorliegenden Erlasses von einer anderen Polizeizone veranstaltet werden, befreit.»

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 4** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Februar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz,

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 2001 — 1027

[C — 2001/12212]

**29 MARS 2001.** — Arrêté royal fixant le nombre de membres des sous-commissions paritaires de l'industrie textile et de la bonneterie (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 41;

Vu l'arrêté royal du 3 septembre 2000 instituant des sous-commissions paritaires de l'industrie textile et de la bonneterie et fixant leur dénomination et leur compétence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le nombre de membres de la Sous-commission paritaire de l'industrie textile de l'arrondissement administratif de Verviers est composée de huit membres effectifs et de huit membres suppléants.

**Art. 2.** Le nombre de membres de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin est composée de dix membres effectifs et de dix membres suppléants.

**Art. 3.** Le nombre de membres de la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement est composée de dix membres effectifs et de dix membres suppléants.

**Art. 4.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,

Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 3 septembre 2000, *Moniteur belge* du 20 septembre 2000.

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 2001 — 1027

[C — 2001/12212]

**29 MAART 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van het aantal leden van paritaire subcomités voor de textielnijverheid en het breiwerk (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 september 2000 tot oprichting van paritaire subcomités voor de textielnijverheid en het breiwerk en tot vaststelling van hun benaming en hun bevoegdheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het aantal leden van het Paritair Subcomité voor de textielnijverheid uit het administratief arrondissement Verviers bestaat uit acht gewone en acht plaatsvervangende leden.

**Art. 2.** Het aantal leden van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding bestaat uit tien gewone en tien plaatsvervangende leden.

**Art. 3.** Het aantal leden van het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen bestaat uit tien gewone en tien plaatsvervangende leden.

**Art. 4.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,

Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 3 september 2000, *Belgisch Staatsblad* van 20 september 2000.